



Mario Molina Cruz

“Bill chhabi yeo’ka/Los ríos ya no regresan”

p. 109-113

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



V

BILL CHHABI YEO'KA

LOS RÍOS YA NO REGRESAN

MARIO MOLINA CRUZ

Mario Molina Cruz, escritor zapoteca de la sierra Yalálag, Oaxaca, es autor de poemas y prosa poética así como recopilador de creencias, mitos y leyendas zapotecas.

FUENTE: *La Palabra Florida. Voces de Antiguas Raíces*, órgano de difusión de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, A. C., México, año 1, n. 1, invierno 1996, p. 12.



ZAPOTECO

Ka'nhis da'bloj yej'lhaochhó nhák bene'ka zéj'zit,
bal'aké llak xnhez da'chhwa bene, wáy da'llzey
makn'ka;
Ka'yeo da' chhwa bene nhak yel'yachen, lllanhen
yu'gulh nhák bichte.

*Ga' nhú gúnll guz'gonhe,
kelhé nhú llwe' lháoll ya' yeo.*

Zit'gulh zéj bene'ki, yel'llachhaylhao, yel' bajachie
da'ka nzi'lhaa,
ga' llsaksi bene le'ake, ga' billdé chii nhú chhenhe ne'.

*Nha bde' ke l'gix, he ya' bllej
nha bde' ke baad ke wáy.*

Tús yiat nhal' aké, Ihén n'tub nzapen da' nllie'aklhé,
da'bkuann xtaulló, ka llios, ka' xtilchhó,
nha yoy da belhao' ake, nah yatu da' llak n'e yielh'-
ake, babachhojén le' yixj chuxhjen.

*Ga' nhú cháll llak' yia ka bátinha,
bill'nkaken lthebe' lhall bene yul'lé,*

Llakchheje ihall'chhó ga' yul'lé nha weltsé llnhabe-
chhó llios'ka

bíll' chhaa le' ye'ba:
Ga'chejchhon, bát ya'du dan nlay llíw, chét gwllín
tu lla' yallán'nha.



Los migrantes son lágrimas que expulsó el dolor,
son durmientes que agilizan el camino del tren, leña
y paja de máquinas,
río de vidas arrancadas, tierra milenaria hecha polvo.

*Ya no más maíz de temporal
ya no más rito a los cerros.*

Lejos van estas vidas calcinantes, almas erosionadas
de injusticia,
donde la frontera caza la pobreza, donde sus voces
apagadas ya no opinan.

*Ya no más canto de chirimías,
ya no más leña con mecapal.*

En un ayate cargan todo, identidad, historia, lengua,
religión, tradiciones
y una declinada ilusión, un sueño incierto que se
escapa entre los huecos de la vieja red.

*Ya no más alegría nativa,
ya no más vivencias propias.*

Ahora al vaivén de otra sociedad, a preguntarle
interminablemente a un cielo
vacío de dioses:
¿A dónde vamos? ¿Regresaremos algún día?
¡No! Los ríos no regresan, las lágrimas tampoco.



Binhakbiá chét guyédll bi' chlloki, ka' yeo bíll yabin
nhák ke bál' ake,
yeo'nhan ka'yózen nhez zéj llnhiten, chét biyabillen
lo' yix' kuan,
chét bi yechen tnhez, lo' nhis'tao yalhanhen...
yel' yachnhan nuslhas llíw ga'tezé.



Los ríos se van consumiendo en el camino, en la
 espesura, en los riegos,
en los sembradíos y el mar abierto... o simplemente...
 los seca el tiempo.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS